

Переводчик с русского и французского на английский

Трудолюбивый, талантливый и мотивированный переводчик, имеющий свыше пяти лет профессионального опыта на должностях, требующих использования двух языков, в некоммерческом секторе. Перевод и редакция деловых и академических текстов.

Ключевые компетенции

- Перевод с русского на английский
- Редакция
- Знание культурных и текстовых норм в Канаде и Европе.
- Перевод с французского на английский
- Исследование и документация
- SDL Trados Professional Studio 2019

Внештатный переводчик

с 2013 по настоящее время

Réseau de Développement Économique de Terre-Neuve et Labrador

Перевод информационных бюллетеней, веб-контента и годовых отчетов с французского на английский язык.

COMPAS Service d'accueil et soutien en immigration francophone de Terre-Neuve-et-Labrador

Перевод презентаций об истории афроканадской диаспоры с французского на английский язык.

Language Life Online School

Перевод описания курсов, резюме преподавателей и веб-контента с русского на английский язык.

Halifax Refugee Clinic

Перевод документации и описательных текстов заявителей ходатайства о статусе беженца с русского на английский язык.

Частные клиенты

Перевод университетских дипломов, описаний курсов, сопроводительных писем и резюме с русского и французского на английский язык.

Образование

Степень магистра искусств по переводоведению, с отличием

Университет Портсмута, город Портсмут, Соединённое Королевство

2018

Сертификат Мастер рыбалки – четвертый класс

Морской Институт Ньюфаундленда и Лабрадора, город Сент-Джонс, Ньюфаундленд, Канада

С 2017 по настоящее время

Степень бакалавра искусств по специальностям «История» и «Русский язык», с отличием

Университет Мемориала, город Сент-Джонс, Ньюфаундленд, Канада

2010

Опыт работы

Association communautaire francophone de Saint-Jean

Координатор мероприятий для семей и детей

Развитие программ для франкоговорящих детей и семей; составление заявок на предоставление грантов на английском и французском языках.

С 2016 по настоящее время

Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador

Исследовательская работа

Создание провинциальной базы данных франкоговорящих медицинских специалистов: написание и перевод стратегии коммуникации.

2016-2017

Halifax Refugee Clinic

Сотрудник по делам беженцев

Руководство исследованием, связанным с законами и странами происхождения беженцев; управление командой переводчиков; содействие в делах документации и подготовка к слушаниям.

2011-2012

Профессиональное объединение

Ассоциированный член

Ассоциация переводчиков и устных переводчиков Новой Шотландии

Февраль 2019